

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL REINO HACHEMITA DE JORDANIA

Los Estados Unidos Mexicanos y el Reino Hachemita de Jordania, en adelante denominados "las Partes";

RECONOCIENDO la importancia de fomentar y promover la cooperación bilateral entre los dos países;

CONSCIENTES de que la cooperación técnica fortalecerá los lazos de amistad y entendimiento entre sus pueblos;

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO I OBJETIVO

El presente Convenio tiene como objetivo desarrollar, impulsar y facilitar la cooperación técnica entre ambos países, a través del diseño y desarrollo de programas y proyectos, sobre la base de igualdad y beneficio mutuo.

ARTÍCULO II ÁREAS DE COOPERACIÓN

Para el logro del objetivo a que se refiere el Artículo I, las Partes llevarán a cabo actividades de cooperación en las siguientes áreas de interés mutuo:

a) Turismo

- Establecer las bases para la cooperación en la promoción del turismo, *marketing*, planeación, investigación, desarrollo de productos e infraestructura, para incrementar los flujos turísticos entre ambos países.

b) Agricultura

- Promover la cooperación a través de estudios de diagnóstico, asesoría técnica y del intercambio de expertos e información.

c) Medio ambiente

- Promover la cooperación e intercambio de información y experiencias en todas las áreas relacionadas con el medio ambiente.

d) Salud

- Promover la cooperación e intercambio de información y experiencias en las áreas de salud y medicina.

e) Cualquier otra área de cooperación que pueda ser acordada por las Partes.

ARTÍCULO III MODALIDADES DE COOPERACIÓN

La cooperación técnica entre las Partes se realizará a través de las modalidades siguientes:

- a) organización de misiones de diagnóstico para la identificación conjunta de áreas para desarrollar los proyectos de cooperación técnica;
- b) formulación e implementación de proyectos y programas de investigación conjunta;
- c) intercambio de expertos, investigadores y técnicos de ambos países;
- d) colaboración en la formación de investigadores, técnicos y personal administrativo y profesional;
- e) colaboración en proyectos de asistencia técnica seleccionados por la Partes de común acuerdo, a realizarse con apoyo de organizaciones internacionales o agencias de cooperación internacionales;

- f) desarrollo de recursos humanos a través de la participación de especialistas y técnicos en programas de formación especializados;
- g) organización de programas de estudio o cursos de formación avanzados;
- h) organización de conferencias, seminarios, talleres y simposios en áreas de interés mutuo;
- i) intercambio de documentación e información técnica, y
- j) cualquier otra modalidad que las Partes acuerden.

La ejecución del presente Convenio no estará condicionada a que las Partes establezcan proyectos en todas las áreas y modalidades de cooperación a que se refiere el presente Artículo.

Las Partes no estarán obligadas a colaborar en las actividades respecto de las cuales haya una prohibición interna derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

ARTÍCULO IV MECANISMO DE SEGUIMIENTO

Para la adecuada implementación del presente Convenio, las Partes establecerán una Comisión Mixta sobre Cooperación Técnica que se reunirá alternadamente cada dos (2) años en los Estados Unidos Mexicanos y en el Reino Hashemita de Jordania, en las fechas que las Partes acuerden por escrito, a través de la vía diplomática.

La Comisión Mixta estará integrada por un número igual de representantes mexicanos y jordanos, quienes serán designados por sus respectivos Gobiernos para cada reunión. Cada Parte notificará a la Otra los nombres de los representantes que integrarán la Comisión Mixta.

La Comisión Mixta tendrá las funciones siguientes:

- a) examinar los temas relacionados con la ejecución del presente Convenio;

- b) estudiar y aprobar los programas que serán seleccionados por las Partes de conformidad con el presente Convenio y que serán llevados a cabo;
- c) analizar, revisar y evaluar los proyectos y programas de cooperación técnica;
- d) definir las áreas prioritarias de interés para establecer y realizar los proyectos y programas de cooperación técnica, y
- e) supervisar, formular y someter a las Partes sus recomendaciones para la adecuada implementación del presente Convenio.

Cualquiera de las Partes podrá someter a consideración y aprobación de la otra Parte, a través de su Autoridad Coordinadora, programas y proyectos específicos de cooperación técnica.

ARTÍCULO V PROGRAMAS DE TRABAJO

La Comisión Mixta elaborará Programas de Trabajo integrados por las actividades o proyectos a ser desarrollados, los que una vez formalizados constituirán parte integrante del presente Convenio, debiendo contener la información siguiente:

- a) objetivos;
- b) cronograma de ejecución;
- c) asignación de recursos humanos y técnicos;
- d) financiamiento;
- e) responsabilidad de cada Parte;
- f) difusión de los resultados, y
- g) cualquier otra información que las Partes estimen conveniente.

ARTÍCULO VI FINANCIAMIENTO

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Convenio con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con su disponibilidad, afectación presupuestal y lo dispuesto por su legislación nacional.

Respecto de la reciprocidad financiera, los gastos en que incurran las Partes en relación con la movilidad de expertos y técnicos de ambos países en el marco de la cooperación desarrollada al amparo del presente Convenio, se sufragarán sobre la base de los siguientes principios, a menos que las Partes lo convengan de otra forma:

- a) la Parte que envía cubrirá los gastos de transporte internacional, y
- b) la Parte receptora cubrirá los gastos de hospedaje, alojamiento, alimentación y transporte local, necesarios para el cumplimiento de sus actividades.

Las Partes, de estimarlo necesario, podrán solicitar asistencia financiera de fuentes externas, como organizaciones internacionales y terceros países, para la implementación de los programas y proyectos de conformidad con el presente Convenio.

ARTÍCULO VII AUTORIDADES COORDINADORAS

Las Autoridades Coordinadoras responsables de la implementación y coordinación de las actividades de cooperación derivadas del presente Convenio serán las siguientes:

- a) Por los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Relaciones Exteriores, a través de la Agencia Mexicana de Cooperación Internacional para el Desarrollo, y
- b) Por el Reino Hachemita de Jordania, el Ministerio de Planificación y Cooperación Internacional.

ARTÍCULO VIII INTERCAMBIO DE PERSONAL

Las Partes se apoyarán ante sus autoridades correspondientes para que se otorguen las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en proyectos de cooperación que se deriven del presente Convenio, de conformidad con su legislación y reglamentos internos. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes. Los participantes dejarán el país receptor de conformidad con su legislación nacional.

ARTÍCULO IX IMPORTACIÓN TEMPORAL DE EQUIPO Y MATERIAL

Las Partes se apoyarán ante sus autoridades correspondientes para que se otorguen las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para el ingreso con carácter temporal y salida de su territorio, del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, de conformidad con su legislación nacional.

ARTÍCULO X PROPIEDAD INTELECTUAL

Las Partes, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos, podrán ser copropietarios de los derechos de propiedad intelectual que resulten de las actividades derivadas del presente Convenio, de conformidad con las convenciones y acuerdos internacionales en materia de propiedad intelectual, de los que los Estados Unidos Mexicanos y el Reino Hachemita de Jordania sean parte.

El resultado de los proyectos y programas conjuntos derivados del presente Convenio, estarán protegidos por los derechos de propiedad intelectual de conformidad con la legislación nacional aplicable, y deberán incluir los elementos siguientes:

- a) autoría y propiedad de los derechos de las instituciones participantes;
- b) aprovechamiento efectivo de los resultados;
- c) determinación de los beneficios económicos obtenidos de su explotación;
- d) protección de la información considerada como confidencial, y
- e) cualquier otra información que las Partes estimen conveniente.

Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo anterior, los resultados de los proyectos y programas conjuntos, el conocimiento, la experiencia, los procesos y prototipos producidos o derivados del presente Convenio, podrán ser publicados por las instituciones participantes, las cuales tendrán también el derecho de traducirlos, reproducirlos, adaptarlos, transmitirlos o distribuirlos públicamente.

Las Partes, sujeto a la celebración de un acuerdo mutuo sobre todos los aspectos relevantes, podrán registrar derechos de propiedad industrial de conformidad con sus respectivas leyes en la materia, y registrar derechos de autor de conformidad con sus respectivas leyes en la materia.

Las instituciones cooperantes serán responsables de cualquier violación a su legislación nacional en materia de propiedad intelectual, en el caso de que terceros reclamen la transgresión de sus derechos de propiedad intelectual, proveniente del uso de metodologías de programas de software, manuales o procedimientos utilizados en proyectos y programas específicos que se ejecuten en el marco del presente Convenio.

ARTÍCULO XI INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTOS

La información derivada de la implementación del presente Convenio no podrá ser revelada, transferida o difundida a terceros que no hayan participado en la ejecución de los proyectos o programas de cooperación técnica, sin el consentimiento previo por escrito de las Partes.

Las Partes podrán establecer restricciones a la divulgación y transferencia de la información intercambiada.

ARTÍCULO XII SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier diferencia derivada de la interpretación, aplicación o implementación del presente Convenio será resuelta a través de consultas o negociación entre las Partes.

ARTÍCULO XIII DISPOSICIONES FINALES

El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación, a través de la vía diplomática, en que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos internos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

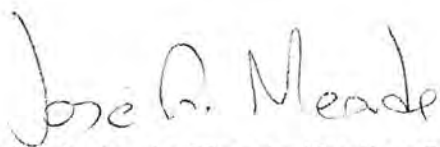
El presente Convenio permanecerá en vigor por un periodo de cinco (5) años, prorrogables automáticamente por periodos de igual duración, a menos que una de las Partes notifique a la otra Parte, por escrito y a través de vía diplomática, su decisión de darlo por terminado, con seis (6) meses de antelación.

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el primer párrafo del presente Artículo.

La terminación anticipada del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas o proyectos que las Partes hubieran formalizado previo a su terminación, a menos que las Partes lo acuerden por escrito de otra forma.

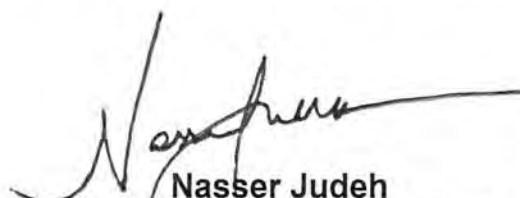
Firmado en la Ciudad de México, el seis de febrero de dos mil catorce, en dos ejemplares originales en idioma español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**José Antonio Meade Kuribreña
Secretario de Relaciones Exteriores**

**POR EL
REINO HACHEMITA DE JORDANIA**



**Nasser Judeh
Ministro de Asuntos Exteriores y
Expatriados**

**الاتفاقية الإطارية حول التعاون الفني بين
الولايات المتحدة المكسيكية والمملكة الأردنية الهاشمية**

إن حكومة الولايات المتحدة المكسيكية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية ، وسيشار إليهما لاحقاً بالطرفين؛
إدراكاً لأهمية تعزيز وتشجيع التعاون الثنائي بينهما،
واعتراضاً بأن التعاون الفني سيوطد أواصر التعاون والصداقة والتفاهم المشترك بين شعبي كلا البلدين،
فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة (1) الهدف

تهدف هذه الاتفاقية إلى تطوير ودعم وتسهيل التعاون الفني بين البلدين من خلال تصميم ووضع برامج ومشاريع على
أسس المساواة والمنفعة المشتركة.

المادة (2) مجالات التعاون

من أجل تحقيق الهدف المذكور في المادة (1) سيقوم الطرفان على تشجيع التعاون في المجالات ذات الاهتمام
المشترك التالية:

أ) السياحة:

إنشاء قاعدة للتعاون في مجال الترويج والتسويق والتخطيط والبحث والتطوير السياحي من حيث المنتجات والبنية
التحتية لزيادة تدفق السياح بين البلدين.

ب) الزراعة:

تعزيز التعاون من خلال تبادل الدراسات التشخيصية والاستشارات الفنية وتبادل الخبراء والمعلومات بين البلدين.

ج) البيئة:

تعزيز التعاون و تبادل المعلومات والخبرات بين البلدين في جميع المجالات المتعلقة بالبيئة.

د) الصحة:

تعزيز التعاون والتبادل في مجال الرعاية الصحية والطبية.

هـ) أية مجالات أخرى للتعاون يتم الاتفاق عليها بين الطرفين لاحقاً.

المادة (3) طرائق التعاون

يتم التعاون الفني بين الطرفين ضمن الأطر التالية:

- أ- تنظيم مهمات دراسية تحليلية لتحديد المجالات ذات الاهتمام المشترك لتطوير مشاريع تعاون فني.
- ب- صياغة وتطبيق المشاريع والبرامج البحثية المشتركة.
- ج- تبادل الخبراء والباحثين والفنيين بين البلدين.
- د- التعاون في التدريب البحثي والفني والإداري والمهني للأفراد.
- هـ- التعاون في مشاريع المساعدة الفنية التي يتم اختيارها بالتوافق بين الطرفين، ليتم تنفيذها بالاشتراك مع المنظمات الدولية الداعمة أو وكالات التعاون الدولي.
- و- تطوير الموارد البشرية من خلال إشراك الخبراء والمختصون الفنيون ببرامج تدريب مختصة.
- ز- تنظيم البرامج الدراسية أو التدريبية المتقدمة.
- ح- تنظيم المؤتمرات والندوات وورشات العمل في المجالات ذات الاهتمام المشترك
- ط- تبادل الوثائق التقنية والمعلومات، و
- ي- أية أطر أخرى يتفق عليها الطرفان.

أن تنفيذ هذه الاتفاقية لا يشترط أن يطور مشاريع في كافة ومجالات وتفاصيل التعاون المشار إليها في هذه المادة. كما لا يشترط أن يلتزم الطرفان بهذه البنود في حال وجود قيود قانونية أو شروط مؤسسية أو أعراف تمنع ذلك.

المادة (4) آلية المتابعة والتنفيذ

لغاية التنفيذ المناسب لهذه الاتفاقية، سيقوم الطرفان بتشكيل لجنة مشتركة للتعاون الفني والتي ستجتمع كل سنتين بالتناوب في الولايات المتحدة المكسيكية والمملكة الأردنية الهاشمية في مواعيد يتفق عليها الطرفان خطياً من خلال القنوات الدبلوماسية.

ستشكل اللجنة المشتركة للتعاون الفني من أعداد متساوية من ممثلي حكومة المكسيك والحكومة الأردنية، حيث يتم اختيارهم من خلال حكوماتهم لكل اجتماع، ويقوم كل طرف بإبلاغ الآخر بأسماء ممثليه الذي سيشاركون في اللجنة المشتركة.

تضطلع اللجنة المشتركة بالمهام التالية:

- أ- دراسة المواضيع المتعلقة بتنفيذ وتطبيق هذه الاتفاقية.
- ب- بحث وإقرار البرامج التي يختارها الطرفان بموجب هذه الاتفاقية والموافقة عليها ليتم تطبيقها.

- ج- فحص وتحليل وتقييم مشاريع وبرامج التعاون الفني.
- د- تحديد المجالات المشتركة ذات الأولوية لإنشاء وتنفيذ مشاريع وبرامج للتعاون الفني.
- هـ- الإشراف على تنفيذ هذه المشاريع والبرامج ومتابعتها، وتبادل التوصيات بين كلا الطرفين من أجل التنفيذ المناسب لهذه الاتفاقية.

بإمكان أي من الطرفين أن يقدم مشاريع وبرامج تعاون فني، من خلال هيئة التنسيق التابعة لها، ليقوم الطرف الآخر بالنظر فيها والموافقة عليها.

المادة (5) برامج العمل

تقوم اللجنة المشتركة بوضع برامج عمل تدرج ضمن النشاطات والمشاريع التي سيتم تنفيذها، ولدى إقرارها تصبح جزءاً مكملًا لهذه لاتفاقية، على أن تتضمن المعلومات التالية:

- أ- الأهداف.
- ب- برنامج التطبيق.
- ج- توزيع الموارد البشرية والتقنية.
- د- التمويل.
- هـ- مسؤوليات كل طرف.
- و- نشر النتائج.
- ز- أية معلومات يرى الطرفان إدراجها.

المادة (6) التمويل

سوف يقوم الطرفان بتمويل الأنشطة المشار إليها في الاتفاقية من خلال المخصصات المحددة في موازنة كل طرف، وفقاً لتوفرها وتقدير الموازنة وصرفها بموجب التشريعات المحلية.

فيما يتعلق بتبادل المسؤولية المالية لتغطية تكاليف نقل الخبراء والفنيين بين البلدين لتنفيذ بنود التعاون المستقاة من هذه الاتفاقية، فتخضع للأسس التالية، ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك:

- 1- يتحمل الطرف المرسل تكاليف النقل الدولية.
 - 2- يتحمل الطرف المضيف تكاليف الإقامة، والتنقلات الداخلية الضرورية لتنفيذ الأنشطة.
- للطرفين، عندما يريان ذلك ضرورياً، طلب المساعدة المالية من مصدر خارجي مثل المنظمات الدولية أو دولة أخرى بهدف تنفيذ المشاريع والبرامج وفقاً لهذه الاتفاقية.

المادة (7) جهات التنسيق

- جهة التنسيق المسؤولة عن تنفيذ وتنسيق ومتابعة تنفيذ أنشطة التعاون المنبثقة عن هذه الاتفاقية هي:
- أ) عن حكومة الولايات المتحدة المكسيكية ، وزارة الخارجية من خلال الوكالة المكسيكية للتنمية الدولية والتعاون.
- ب) عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية، وزارة التخطيط والتعاون الدولي.

المادة (8) تبادل الموظفين

يقوم الطرفان، وفقاً لتشريعاتهما وقوانينهما الداخلية، بتقديم التسهيلات لدخول وإقامة ومغادرة الأفراد المشتركين بشكل رسمي في إقامة مشاريع التعاون المنبثقة في هذه الاتفاقية ، ويخضع أولئك الموظفون إلى التشريعات السارية للدولة المضيفة من النواحي المالية، والجمركية، والصحية، وتشريعات الهجرة والأمن القومي، ولا يمكن أن يشاركوا بأي نشاط لا يتعلق بوظائفهم بدون إذن مسبق من السلطات المعنية. ويغادر المشاركون الدولة المضيفة وفقاً للتشريعات الوطنية.

المادة (9) توريد المعدات والمواد بشكل مؤقت

يقوم الطرفان من خلال الجهات المعنية بتقديم التسهيلات الإدارية والمالية والجمركية الضرورية اللازمة للدخول المؤقت وخروج المعدات والمواد التي يتم استخدامها لتنفيذ المشاريع، وفقاً للتشريعات المحلية.

المادة (10) حقوق الملكية الفكرية

بإمكان الطرفين بموجب قوانينهم وتشريعاتهم، أن يصبحوا المالكين المشتركين القانونيين لأية حقوق ملكية فكرية تنتج عن النشاطات المستقاة من هذه الاتفاقية، بما يتوافق مع الاتفاقيات الدولية في مجال الملكية الفكرية والتي تكون الولايات المتحدة المكسيكية و المملكة الأردنية الهاشمية طرفين فيها.

تكون مخرجات البرامج والمشاريع المنبثقة من هذه الاتفاقية محمية بموجب حقوق الملكية الفكرية وفقاً للتشريعات الوطنية النافذة، ويجب أن تتضمن العناصر التالية:

- أ- حقوق التأليف وحقوق الملكية للمؤسسات المشاركة،
- ب- الاستثمار الفعال للمخرجات،
- ج- تحديد العوائد الاقتصادية المحصلة من المخرجات،

د- حماية المعلومات التي تصنف سرية و

ه- أية معلومات يرى الطرفان إدراجها.

على الرغم من نصوص الفقرة أعلاه، يمكن نشر مخرجات البرامج والمشاريع المشتركة والمعلومات والخبرات والمنهجية والنماذج المتبنة أو المستقاة من هذه الاتفاقية من قبل المؤسسات المشاركة، والتي تخول أيضاً بترجمة وإعادة إنتاج وتكييف وتوزيع هذه المخرجات بشكل علني.

بشرط وجود اتفاق ثنائي مسبق بشأن كافة الجوانب، يمكن للطرفين تسجيل حقوق الملكية الصناعية وفقاً للقوانين الوطنية للملكية الفكرية في كل منهما وتسجيل حقوق التأليف والنشر وفقاً للقوانين الوطنية للملكية الفكرية في كل منهما.

تتحمل المؤسسات المشاركة مسؤولية أية مخالفات لتشريعاتهم الوطنية بما يتعلق بحقوق الملكية الفكرية في حال قام طرف ثالث برفع دعوى حول التعدي على حقوقه الملكية الفكرية الخاصة والتي قد تنتج عن استخدام منهجيات البحث أو الكتيبات أو الإجراءات المستخدمة في البرامج والمشاريع التي قد يتم تنفيذها ضمن اطار هذه الاتفاقية.

المادة (11) تبادل المعلومات والتوثيق

تكون المعلومات المستمدة من تنفيذ هذه الاتفاقية غير قابلة للإعلان والنشر أو النقل أو الاطلاع لأي طرف ثالث لم يشارك في تنفيذ برامج ومشاريع التعاون الفني، بدون موافقة خطية مسبقة من الطرفين.

يمكن للطرفين وضع قيود على كشف أو نقل المعلومات المتبادلة.

المادة (12) تسوية الخلافات

يتم تسوية أي خلاف ناتج عن تفسير أو تطبيق أو تنفيذ هذه الاتفاقية من خلال المشاورات والمفاوضات بين الطرفين.

المادة (13) البنود الختامية

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد (30) يوماً من تاريخ استلام آخر إشعار خطي بين الطرفين، عبر القنوات الدبلوماسية، والذي يؤكدان فيه استكمال المتطلبات الداخلية للتشريعات الوطنية للطرفين اللازمة لدخول الاتفاقية حيز النفاذ.

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات ، ويتم تجديدها تلقائياً لمدة مساوية ما لم يعرب احد الطرفين للأخر عن رغبته خطياً بأنها هذه الاتفاقية، ويصبح إشعار الرغبة بالإنهاء ساري المفعول بعد ستة أشهر من تسلم البلاغ الخطي بهذا الخصوص من خلال القنوات الدبلوماسية للطرف الآخر.

يمكن تعديل هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين، وتدخل التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المذكورة في الفقرة الأولى من هذه المادة.

لا تؤثر إنهاء الاتفاقية على إكمال أية برامج أو مشاريع تم المباشرة بها قبل تاريخ الإنهاء، ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك خطياً.

تم التوقيع هذه الاتفاقية في مدينة المكسيك بتاريخ 6 فبراير 2014، على نسختين أصليتين باللغات العربية والإسبانية والإنجليزية. جميعها متساويين في الحجية. وفي حالة الاختلاف في تفسير بنود الاتفاقية، تعتمد النسخة الانجليزية.

عن المملكة الأردنية الهاشمية



ناصر جوده

وزير الخارجية وشؤون المغتربين

عن الولايات المتحدة المكسيكية



خوسيه انطونيو ميادي كوربيرنيا

وزير الخارجية

**FRAMEWORK AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**

The United Mexican States and the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as "the Parties";

RECOGNIZING the importance of enhancing and promoting bilateral cooperation between the two countries;

REALIZING that technical cooperation will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I
OBJECTIVE**

This Agreement has as its objective to develop, support and facilitate technical cooperation between both countries through the design and development of programmes and projects, on the basis of equality and mutual benefit.

**ARTICLE II
AREAS OF COOPERATION**

For the accomplishment of the objective referred to in Article I, the Parties shall carry out cooperation activities in the following areas of mutual interest:

a) Tourism

- Establish the bases for cooperation on tourism promotion, marketing, planning, research, product development, and infrastructure to increase the tourists flows between both countries.

b) Agriculture

- Promote cooperation through diagnosis studies, technical advice, and the exchange of experts and information.

c) Environment

- Promote cooperation and exchange of information and experience in all areas related to environment.

d) Health:

- Promote cooperation and exchange of information and experience in the areas of health and medicine.

e) Any other area of cooperation that may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE III MODALITIES OF COOPERATION

The technical cooperation between the Parties shall be carried out through the following modalities:

- a) organization of diagnosis missions for the joint identification of areas to develop technical cooperation projects;
- b) formulation and implementation of joint research projects and programmes;
- c) exchange of experts, researchers and technicians of both countries;
- d) collaboration in the training of research, technical, administrative and professional personnel;
- e) collaboration in technical assistance projects selected by common agreement of the Parties, to be fulfilled with international support organizations or international cooperation agencies;

- f) development of human resources through the participation of specialists and technicians in programmes of specialized training;
- g) organization of study programmes or advanced training courses;
- h) organization of conferences, seminars, workshops and symposia in areas of mutual interest;
- i) exchange of technical documentation and information, and
- j) any other cooperation modality agreed upon by the Parties.

The implementation of this Agreement shall not condition the Parties to elaborate projects in all the areas and modalities of cooperation referred to in this Article.

The Parties shall not be bound to collaborate in those activities upon which there is an internal restriction derived from a law, institutional prerogative or custom.

ARTICLE IV FOLLOW-UP MECHANISM

For the appropriate implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Commission on Technical Cooperation that shall meet every two (2) years alternatively in the United Mexican States and the Hashemite Kingdom of Jordan, on dates agreed upon by the Parties in writing, through the diplomatic channels.

The Joint Commission shall be integrated by same number of Mexican and Jordan representatives which shall be appointed by their respective Governments for each meeting. Each Party shall notify to the Other the names of the representatives that shall integrate the Joint Commission.

The Joint Commission shall have the following functions:

- a) examine the subjects related with the execution of this Agreement;

- b) study and approve the programmes to be selected by the Parties in accordance with this Agreement and that must be carried out;
- c) analyze, examine and evaluate the technical cooperation projects and programmes;
- d) define priority areas of interest to establish and execute the technical cooperation projects and programmes, and
- e) oversee, formulate and submit to the Parties its recommendations for the appropriate implementation of this Agreement.

Any of the Parties may submit to consideration and approval of the other Party, through its Coordinating Authority, specific programs and projects of technical cooperation.

ARTICLE V WORKING PROGRAMMES

The Joint Commission shall create Working Programmes integrated by the activities or projects to be developed, which once formalised shall form integral part of this Agreement, and shall contain the following information:

- a) objectives;
- b) execution schedule;
- c) allocation of human and technical resources;
- d) financing;
- e) responsibility of each one of the Parties;
- f) dissemination of results, and
- g) any other information that the Parties deem convenient.

ARTICLE VI FINANCING

The Parties shall finance the activities referred to in this Agreement with the resources assigned in their respective budgets, according to their availability, budgetary appraisal and the provisions of their national legislation.

Concerning the financial reciprocity, the expenses of the Parties related to the transfer of experts and technicians of both countries derived from the cooperation developed under this Agreement, shall be covered on the basis of the following principles, unless the Parties otherwise agree:

- a) the sending Party shall bear the expenses of international transportation, and
- b) the receiving Party shall bear the expenses of lodging, accommodation, nourishing and local transportation, necessary for the fulfilment of their activities.

The Parties, whenever they deem it necessary, may request financial assistance from external sources, such as international organizations and third countries for the implementation of programmes and projects in accordance with this Agreement.

ARTICLE VII COORDINATING AUTHORITIES

The Coordinating Authorities responsible for the implementation and coordination of the cooperation activities derived from this Agreement shall be the following:

- a) For the United Mexican States, the Ministry of Foreign Affairs, through the Mexican Agency for International Development and Cooperation, and
- b) For the Hashemite Kingdom of Jordan, the Ministry of Planning and International Cooperation.

ARTICLE VIII EXCHANGE OF PERSONNEL

The Parties shall support each other before their corresponding authorities for the granting of the necessary facilities for the entry, stay and departure of the participants who are officially involved in the cooperation projects derived from this Agreement, in accordance with their legislation and internal regulations. These participants shall be subject to the immigration, fiscal, customs, sanitary and national security legislation in force in the receiving country and may not take part in any other activity that does not pertain to their functions, without the prior authorization of the competent authorities. The participants shall leave the receiving country in accordance with its national legislation.

ARTICLE IX TEMPORAL IMPORTATION OF EQUIPMENT AND MATERIAL

The Parties shall support each other before their competent authorities for the granting of the necessary administrative, fiscal and customs facilities for the temporal entry and exit of their territory, of the equipment and materials to be used for the carrying out of the projects in accordance with their national legislation.

ARTICLE X INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

The Parties may become, within their respective laws and regulations, joint legal owners of the intellectual property rights resulting from the activities arising from this Agreement, in accordance with those binding international conventions and agreements in the field of intellectual property, to which the United Mexican States and the Hashemite Kingdom of Jordan are parties.

The results of joint projects and programmes derived from this Agreement are to be protected by intellectual property rights in accordance with the applicable national

legislation, and must include the following elements:

- a) authorship and ownership of rights of participating institutions;
- b) effective exploitation of results;
- c) determination of economic benefits obtained from this exploitation;
- d) protection of information considered confidential, and
- e) any other information that the Parties consider advisable.

Notwithstanding the provisions of the paragraph above, the results of joint projects and programmes, knowledge, expertise, processes and prototypes produced or derived from this Agreement may be published by the participating institutions, which shall also be entitled to translate, reproduce, adapt, transmit or distribute them publicly.

Subject to prior mutual agreement on all relevant aspects, the Parties may register industrial property rights in accordance with their respective industrial property laws and denote copyrights in accordance with their respective copyrights laws.

The cooperating institutions shall be liable for any violation of their national legislation on intellectual property, in case that third parties file claims against the breaking of their intellectual property rights, arising from the use of software programmes methodologies, handbooks or proceedings utilized in specific projects and programmes executed within the scope of this Agreement.

ARTICLE XI EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTATION

The information derived from the implementation of this Agreement shall not be revealed, transferred or disseminated to third parties that have not participated in the

implementation of projects or programmes of technical cooperation, without the prior written consent of the Parties.

The Parties may establish restrictions for the disclosure and transfer of the exchanged information.

ARTICLE XII SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising from the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be settled through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE XIII FINAL PROVISIONS

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last notification, through diplomatic channels, in which the Parties communicate each other the fulfilment of the internal requirements of their national legislation to that effect.

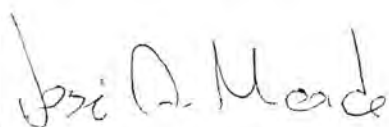
This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, automatically extendable for periods of equal duration, unless one of the Parties communicates the other Party, in writing, with six (6) months in advance, of its decision to terminate it, through diplomatic channels.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties. The modifications shall enter into force, in accordance with the procedure established in the first paragraph of this Article.

The anticipated termination of this Agreement shall not affect the completion of any programs or projects undertaken by the Parties prior to the termination thereof, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

Signed in Mexico City, on the sixth day of February of the year two thousand and fourteen, in two original versions, in the Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE
UNITED MEXICAN STATES**



**José Antonio Meade Kuribreña
Minister of Foreign Affairs**

**FOR THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**



**Nasser Judeh
Minister of Foreign Affairs
and Expatriates**